

**Project title:** "Development and Introduction of Multilingual Teacher Education Programs at Universities of Georgia and Ukraine" DIMTEGU

**AIM:** To prepare the University faculty members of Georgia and Ukraine to apply modern pedagogical methods in MA programs in multilingual education.

**Donor:** TEMPUS program; European Commission

**Dates:** 2013/16



## DIMTEGU Consortium Meeting

### Workshop

April 2<sup>nd</sup>-5<sup>th</sup> 2016, Kiev, Ukraine

Hotel "Kozatskiy" Conference Hall



<http://dimtegu.tsu.ge/>



# About CCIIR

**Centre for Civil Integration and Inter-Ethnic Relations (CCIIR) -**  
non-governmental, non-commercial organization.

Working on needs and demands existing in education system of  
Georgia.

The main goal of the organization is to support the integration and  
re-integration process of ethnic minority population of Georgia  
through empowerment, advocacy, capacity building and  
education interventions enabling them to be equal participants  
of social, cultural, political and economic life of the country.

The diverse and multilevel approach including development of  
teaching, learning and methodological resources, training  
courses and workshops for teachers and educators,  
development of university programs and courses, mobilization  
of local population and awareness raising campaigns, study  
tours and exchange programs - this is an incomplete list of  
those interventions the organization is undertaking regularly.

**Since 2005**  
(Programs & Priorities)

- Multilingual/Multicultural Educational Projects
- Policy study & Analysis
- Teachers' Education
- Higher Education Programs
- Youth Development
- Literacy and bi-literacy



Tbilisi, 8/90 Mtskheta St.



+99532 2922595



info@cciir.ge

[www.cciir.ge](http://www.cciir.ge)





## Background of CCIIR activities for the support of multilingual education since 2005

- Involved in the process of developing multilingual education policy and strategy by Ministry of Education of Georgia
- Organized 3 (1 international) conferences on multilingual education and second language teaching (2008-2015)
- In 2010-2011 years within the OSCE funded project “Supporting MLE Reform in Georgia” and with cooperation of CCIIR, TSU and Samtskhe-Javakheti State University BA level program of multilingual education (primary grade) and subject syllabuses were developed.  
As one of the components of the ongoing TEMPUS project it is planned to implement and provide accreditation of that program.
- In 2011 CCIIR in cooperation of TSU started working on developing ongoing TEMPUS project. Project staff members: Shalva Tabatadze, Nino Sharashenidze and Kakha Gabunia are members of CCIIR since 2005.



In the framework of DIMTEGU CCIIR worked on the following components:

- Conduction teachers professional development training sessions
- Publishing international electronic journal of multilingual education
- Translation of the textbooks



# Training Sessions

Center for Civil Integration and Inter-ethnic Relations with the cooperation of TSU, Samtskhe-Javakheti State University and TPDC conducted professional development trainings for teachers - **"Bilingualism and bilingual education principles; Content and Language Integrated Learning"**. The training program aimed to improve the performance of primary grade teachers and Georgian as a second language teachers of non-Georgian schools. Trainings were conducted in 5 cities of non-Georgian population.



50 teachers of primary grade and Georgian as a second language were retrained by CCIIR.

Training venue: Marneuli, Bolnisi



The training program consisted of 45 contact hours (9 days)

Dates: November-December, 2014

The training participants were awarded certificates





[www.multilingualeducation.org](http://www.multilingualeducation.org)





International electronic Journal of Multilingual Education (IJME) is dedicated to advancing knowledge of theory, research and practice in the field of multilingual and multicultural education as well as in language acquisition. The journal publishes reviews and empirical research (both full length papers and brief reports) with high priority given to manuscripts that join theory and research with applications.

- **Publisher :** "Center for Civil Integration and Inter-Ethnic Relations" CCIIR
- CCIIR has been publishing journal within the project "Development and Introduction of Multilingual Teacher Education Programs at Universities of Georgia and Ukraine" funded by the European Commission TEMPUS program since 2013
- **Publication Types:** Scientific – Educational , e-journal
- **Language:** trilingual (available in Georgian, Ukrainian and English)
- **Frequency:** Biannual Totally: 6 volumes have been published (2 last volumes will be available in October, 2016)
- **Journal is indexed**



# The aim and target groups of the Journal

## Aim:

- Support dissemination of knowledge about bilingual education
- Encourage networking between scholars and practitioners
- Develop academic and scientific researches
- Dissemination of research results
- Develop bilingual education in Georgia as an interdisciplinary scientific field
- Support integration of scholars and practitioners working in that field
- Support effective introduction of multilingual education programs in general education system

## Target groups:

- BA, MA and PhD students
- Academic staff
- Administration
- Scholars, researchers who work in the fields of education, linguistics, political science, psychology, communication, education, management, sociology and related disciplines.



# Topics & Issues of the Journal

- ✓ Multilingual and multicultural educational policy research, theory and practice
- ✓ Content and language integrated learning research, theory and practice
- ✓ Teachers education/professional development
- ✓ Foreign language teaching/learning strategies
- ✓ Education management
- ✓ Language identity; Language policy
- ✓ Cultural identity
- ✓ Learning platforms
- ✓ Research results & analysis
- ✓ Practical examples/sharing experience



# Articles

- Approximately 6-7 articles written by different authors in each volume (each volume in each language - 100 pages )
- All published articles are selected based on peer review process. The professors of consortium member universities participate in the peer review process. The peer review of the articles is done at least by randomly selected two reviewers.
- The articles are submitted in Georgian, English or Ukrainian languages. All accepted articles are translated and published in three languages. The translation of articles from Georgian into English and vice versa is done by CCIIR. The translation from Ukrainian to English and vice versa is undertaken by Dnipropetrovsk University.
- The authors of the articles are program participants, academics and/or independent researchers.

[illegible]



## Editorial Board

Ekaterina Protasova	University of Helsinki Finland	Finland
Olivier Mentz	Pädagogische Hochschule Freiburg	Germany
Jost Gippert	Johnan Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt (JWGU)	Germany
Vilija Targamadze	Vilnius University (VU), Faculty of Philosophy	Lithuania
Ilze Kangro	University of Latvia (UL)	Latvia
Victoria Yashikina	Oles Honchar Dnipropetrovsk National University (DNU)	Ukraine
Iryna Losyeva	Ivan Franko National University of Lviv (IFNUL)	Ukraine
Natela Imedadze	Ilia State University	Georgia
Ramaz Kurdadze	Tbilisi State University (TSU)	Georgia
Mzia Tsereteli	Tbilisi State University (TSU)	Georgia
Rhonda Sofer	Gordon Academic College of Education	Israel
Merab Beridze	Samkhe-Javakheti State Teaching University (SISTU)	Georgia



# Indexing

Academickeys

[http://education.academickeys.com/jour\\_main.php](http://education.academickeys.com/jour_main.php)

Academic Resource Index

<http://journalseeker.researchbib.com/view/issn/1512-3146>

Open Academic Journals index

<http://oaji.net/journal-detail.html?number=2822>

General Impact factor

<http://www.generalimpactfactor.com/jdetails.php?jname=International+Journal+of+Multilingual+Education>

SindexS

<http://www.sindexs.org/JournalList.aspx?ID=2340>

Ufactor

<http://www.uifactor.org/JournalDetails.aspx?jid=4452>

Erih Plus

<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info?id=488058>

ISSUU

<https://issuu.com/signin?onLogin=%2Fhome%2Fpublications%3Fq%3Dmultilingualeducation.org>

Google Scholar

[https://scholar.google.com/scholar?q=multilingualeducation.org&btnG&hl=en&as\\_sdt=0%2C5](https://scholar.google.com/scholar?q=multilingualeducation.org&btnG&hl=en&as_sdt=0%2C5)

Directory of Research Journals Indexing

<http://www.drji.org/JournalProfile.aspx?jid=1512-3146>



# Translation of Textbooks

DIMTEGU Workshop  
April 2nd-5th 2016, Kiev, Ukraine



# Background

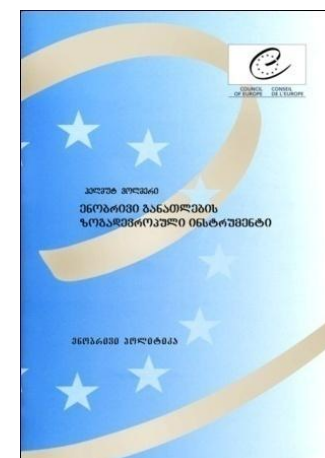
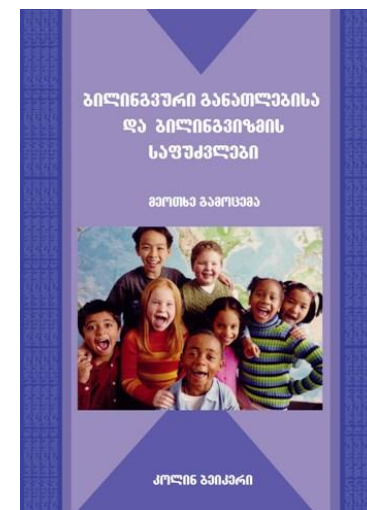
- The most important direction of the organization is to develop resources for teaching Georgian language: methodological resources for teachers and brochures, language policy documents, research reports etc.
- CCIIR translated and developed up to 50 methodological textbooks, brochures: methods of teaching second language (8 brochures), etc.

## 10 books about multilingual education and second language teaching were published by Language Department of Council of Europe:

1. Common European Framework of Reference for Languages: Learning , Teaching , Assessment (2008)
2. Common European Framework of Reference for Languages: Learning , Teaching , Assessment. Guide for users (2008)
3. Common European Framework of Reference for Languages: Learning , Teaching , Assessment. Case studies (2008)
4. Jean-Claude Beacco , Michael Byram: GUIDE FOR THE DEVELOPMENT OF LANGUAGE EDUCATION POLICIES IN EUROPE (2008)
5. Goullier Francis: Council of Europe tools for language teaching: Common European Framework and Portfolios (2008)
6. Ó Riagáin Pádraig&Lüdi Georges, Bilingual education: some policy issues (2008)
7. Multilingual Education in Europe; 50th anniversary of International Cooperation (2008)



8. Martyniuk Waldek, „European Frameworks of Reference for Language Competences” (2008)
9. Vollmer Helmut, „Towards a Common European Instrument for Language(s) of Education (2008)
10. Beacco Jean-Claude: Languages and Language Repertoires: Plurilingualism as a way of life in Europe (2008)
11. Methods of teaching native language and literature, Maia Inasaridze, (2007)
12. “Bilingual Education; Guide for Teachers (2009)
13. “Foundations of Bilingual Education and Bilingualism”, Colin Baker (2010)
14. Content and Language Integrated Teaching (grades: VII-XII), 7 books in 7 subjects (Geography, Physic, History, Mathematics, Chemistry, Civil Education, Biology) 2010

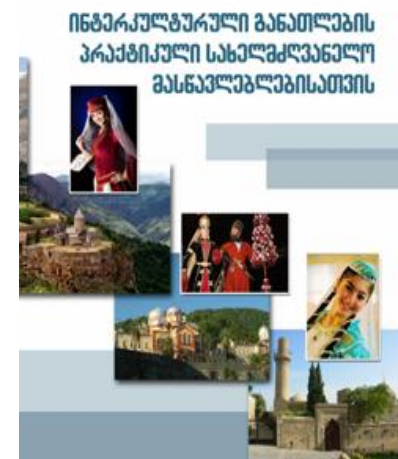


შალვა ტაბატაძე  
მამა ინასარიძე  
ქეთევან წახიშვილი  
თავადი მირიან

- Language Assessment and Testing - Manual for Teachers (K.Gabunia, M.Inasaridze, M.Tsereteli) 2011
- Practical guide of Intercultural Education for teachers (Sh. Tabatadze; M. Inasaridze; q. Chachkhiani, Ch. Qiria ) 2010

*More info*

[http://cciir.ge/index.php?module=text&link\\_id=30](http://cciir.ge/index.php?module=text&link_id=30)



თამილა წახიშვილი  
მამა ინასარიძე  
ნინო შარაშენიძე  
კახა ბაბუნია

**გეოგრაფია**

**ენისა და სივრცის  
ინტერგრირებული  
სწავლება**

ზოგადსაგანმანათლებლო  
სკოლების საბაზო და საშუალო  
საფეხურებზე



# Translation of Textbooks

## *Selection of textbooks:*

The most important textbooks in the field of education, multilingual education, intercultural education, linguistics and psychology.



# Translated Books

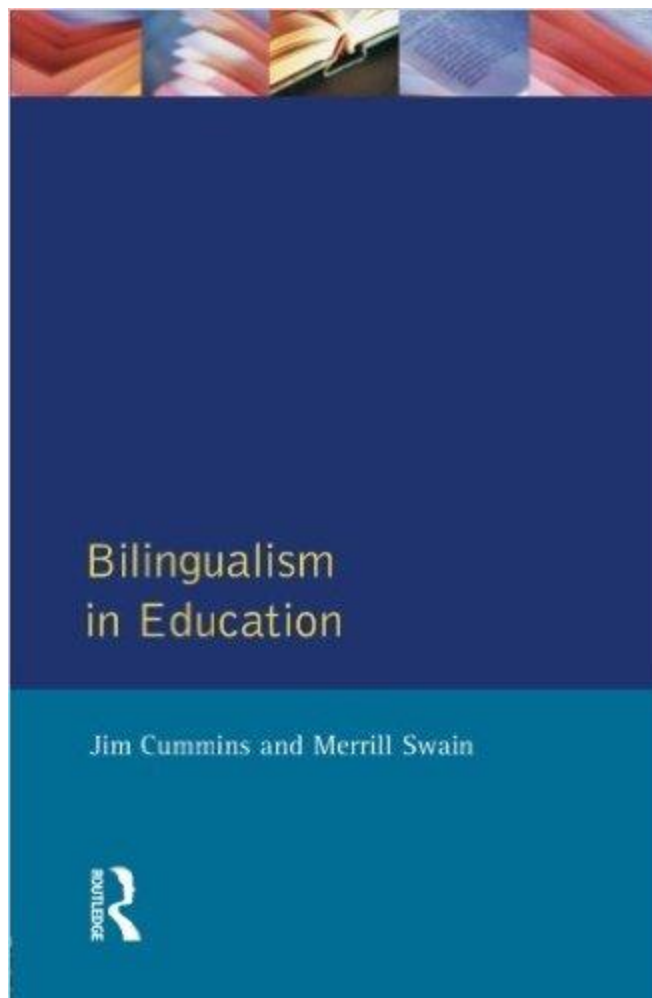
*7 textbooks out of 12 were translated and edited in the reporting period:*

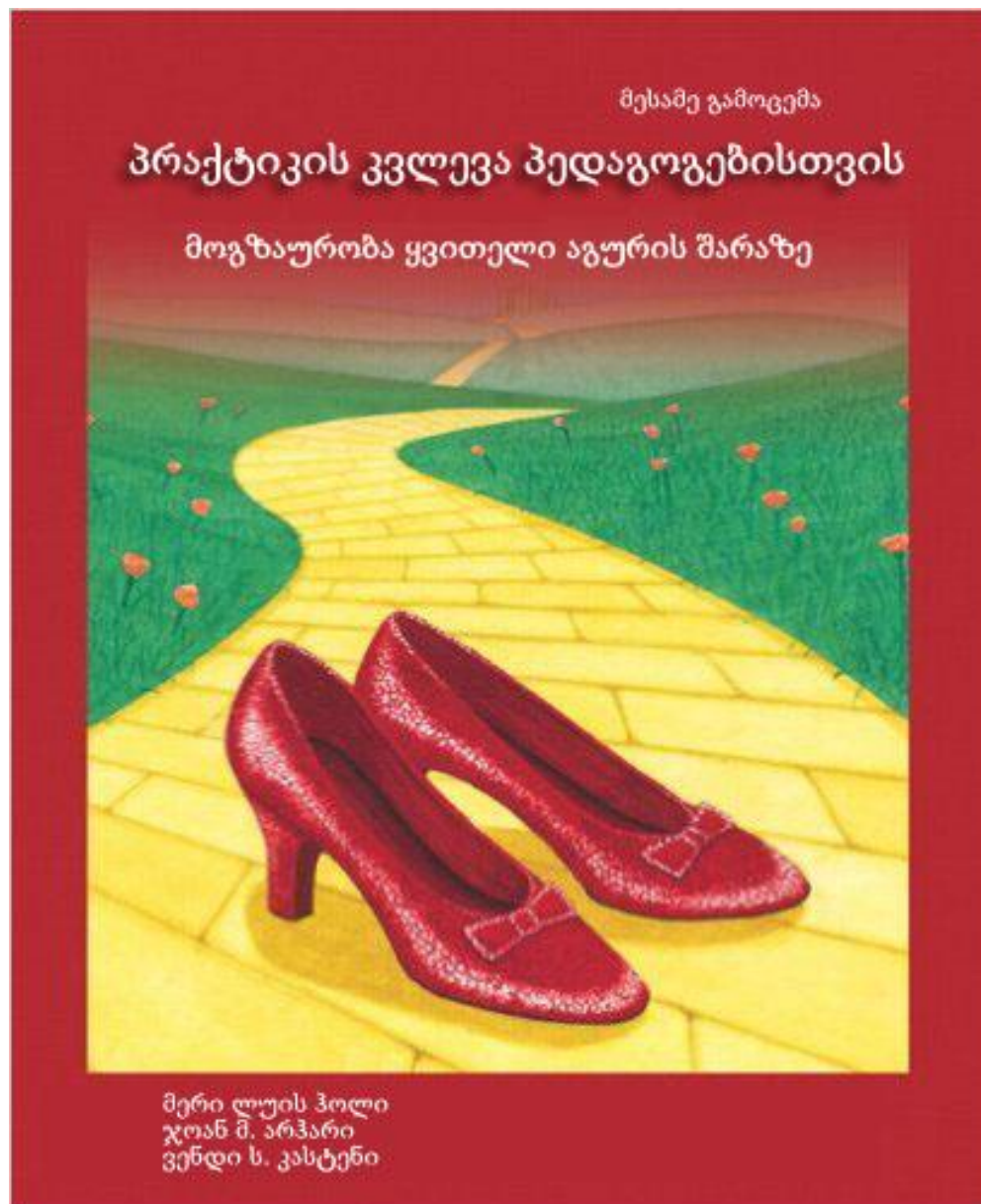
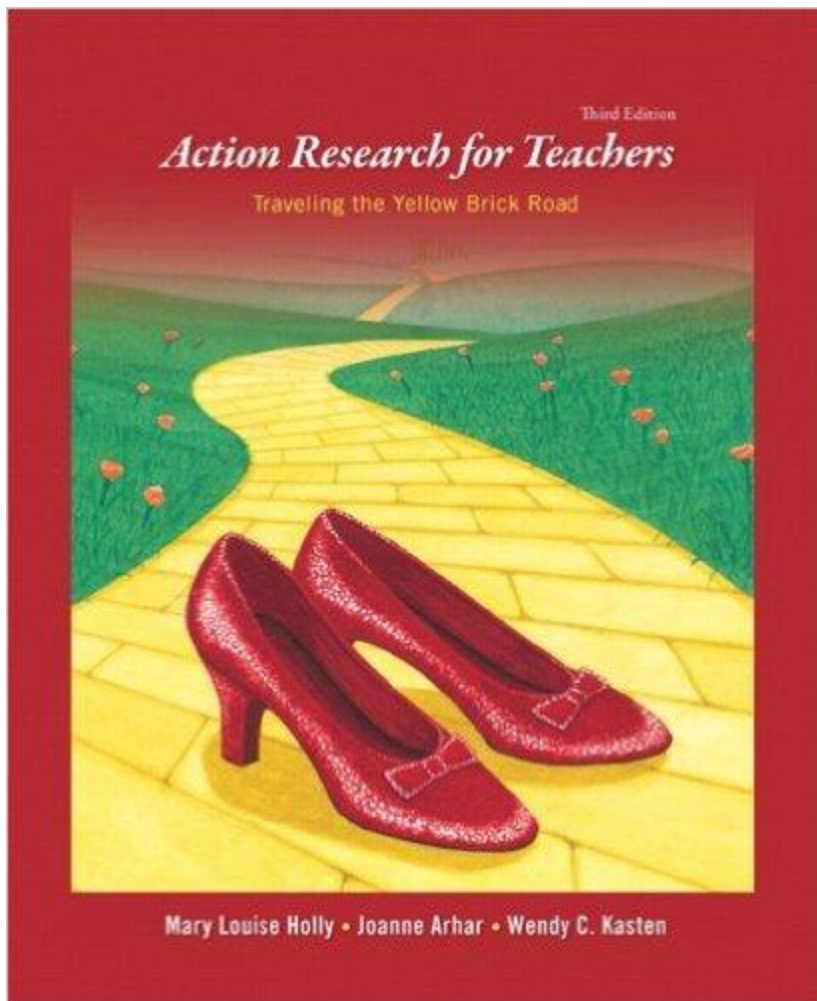
1. Action Research for the Teachers: Travelling the yellow brick road;
2. Coyle,D., Hood, P., Marsh.D. (2010): Content and language integrated learning (CLIL);
3. Mehisto, P., Marsh, D., Frigols, M. (2008): Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education;
4. Teaching 101: Classroom Strategies for the Beginning teacher by Jeffrey G. Glanz;
5. Cummins, J., Swain, M. (1992). Bilingualism in Education;
6. Introducing Second Language Acquisition (Cambridge Introductions to Language and Linguistics) by Professor Muriel Saville-Troike;
7. Hughes, Arthur (2003). Testing for Language Teachers.

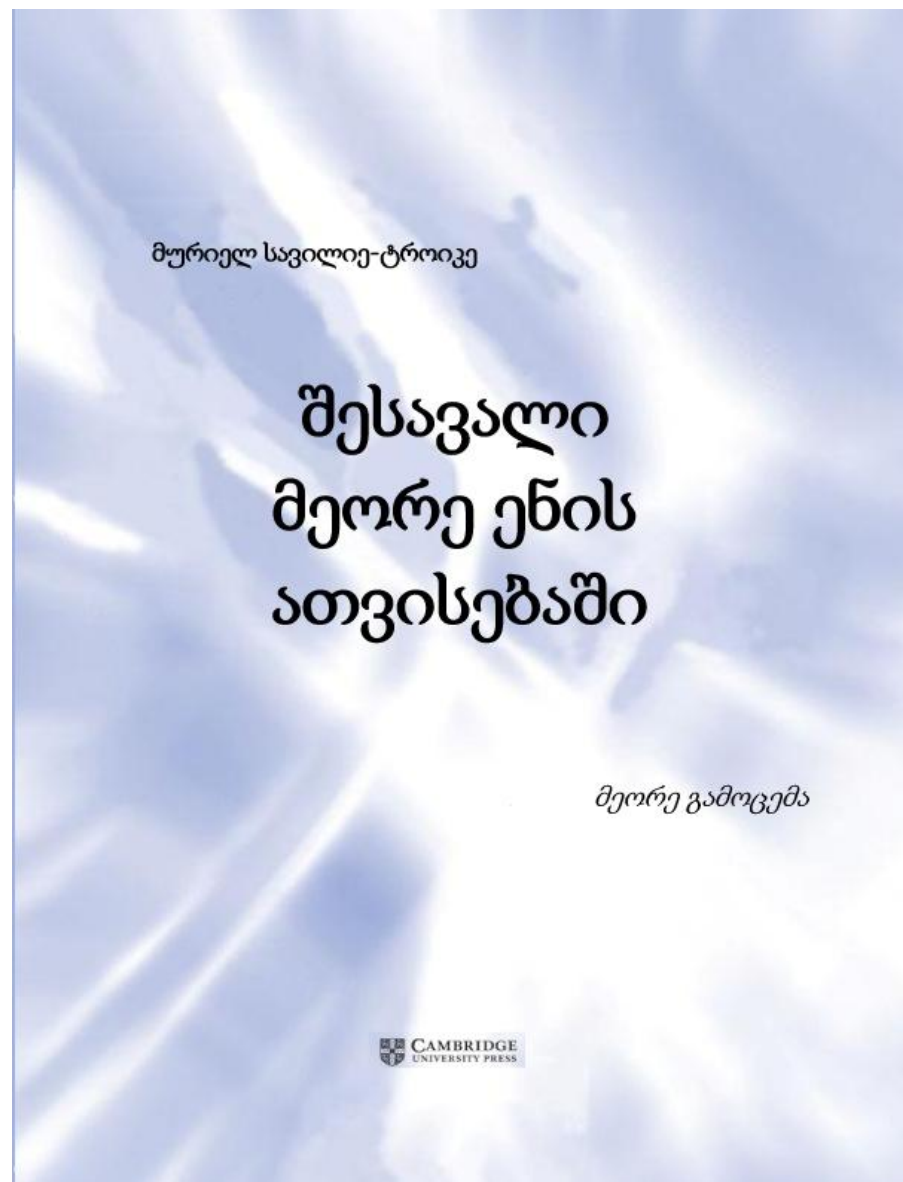


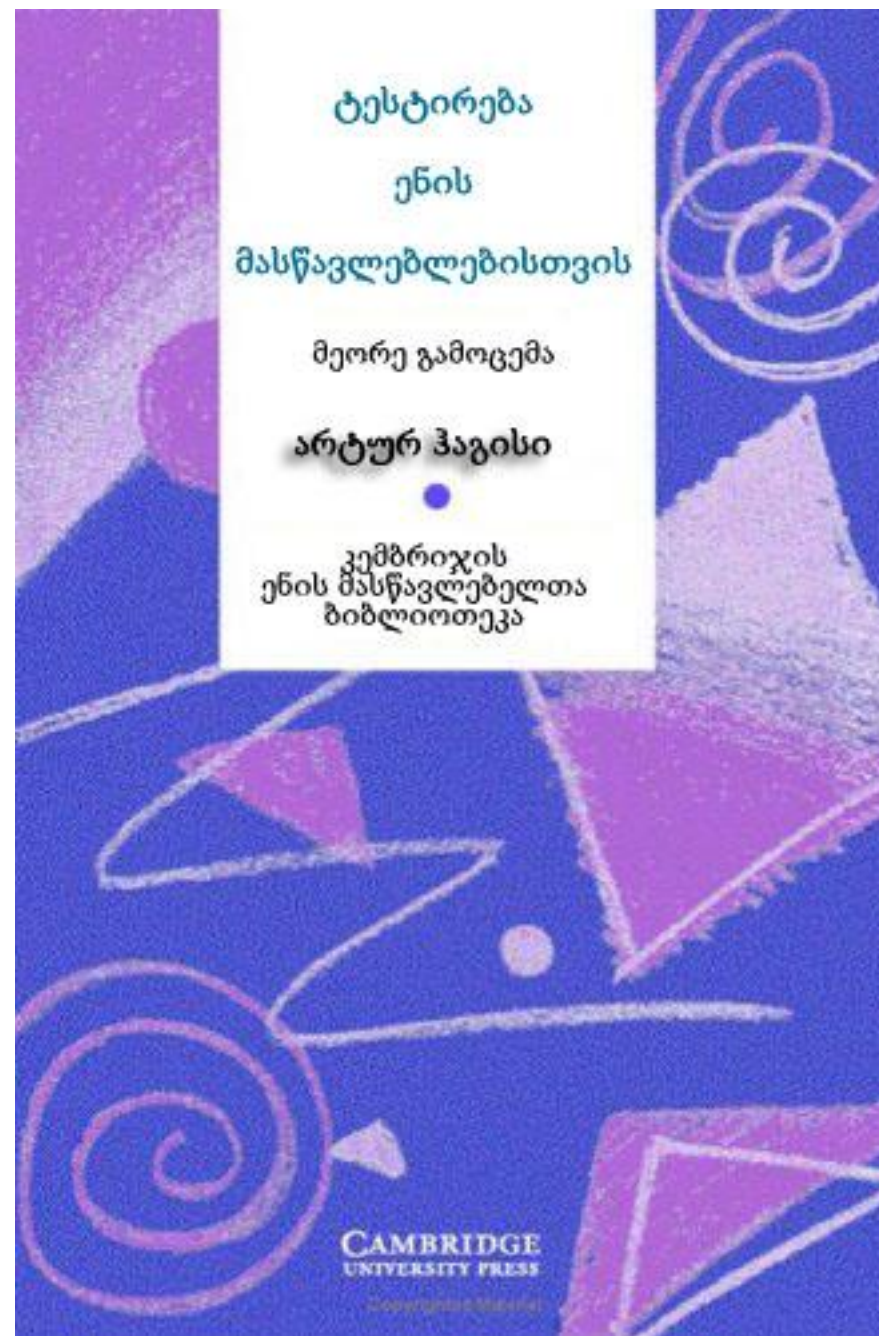
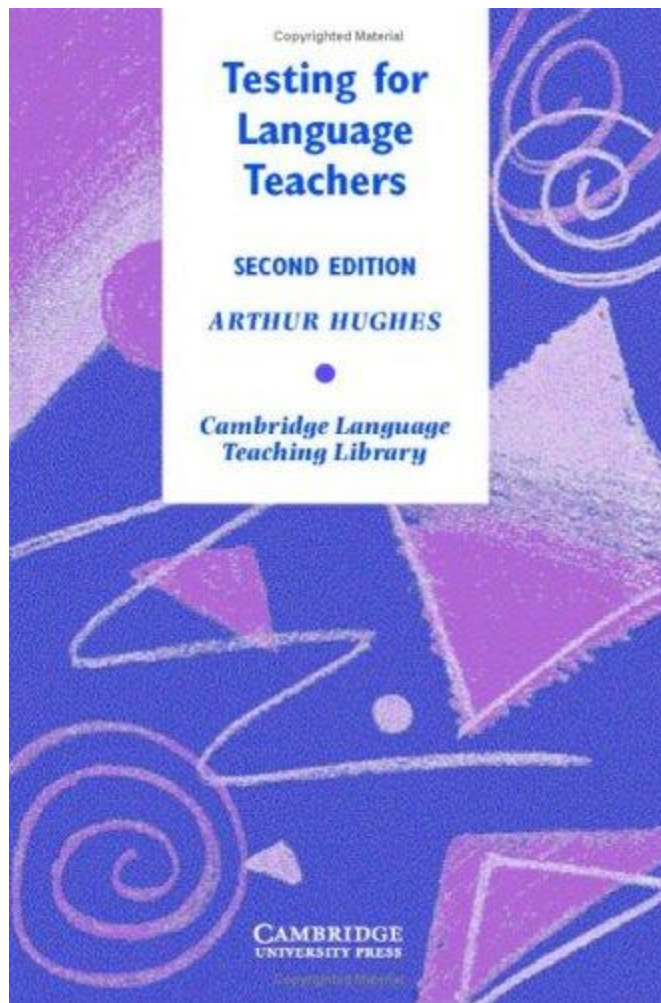
# Translation of textbooks

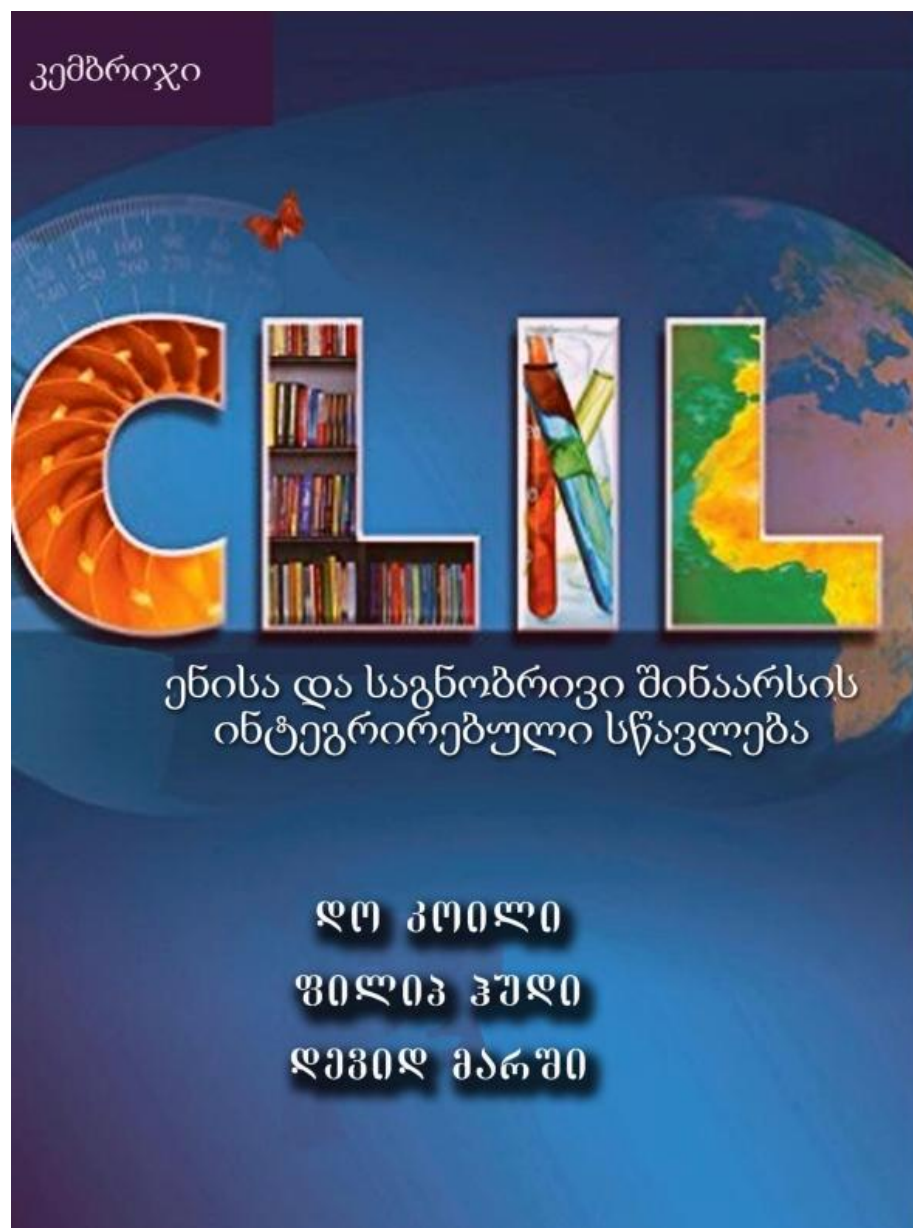
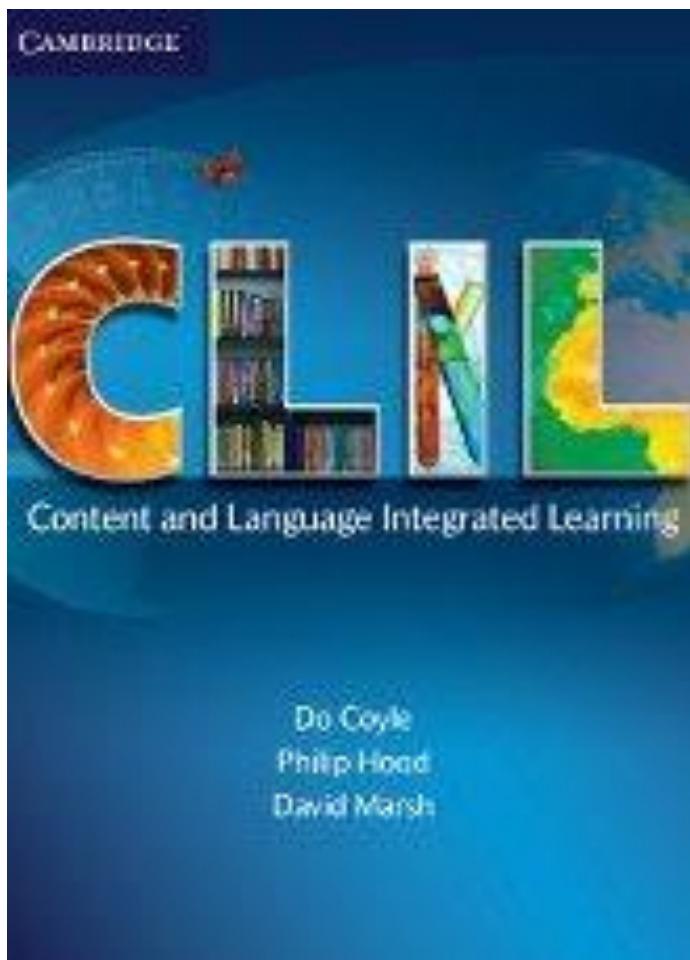
7. Creating Literacy Instruction for All Students, Thomas G. Gunning, Publisher- Pearson; 8th edition
8. Introducing Second Language Acquisition (Cambridge Introductions to Language and Linguistics) by Professor Muriel Saville-Troike (Edition: 2nd) publisher- Cambridge University press, 2012
9. Differentiated Instructional Strategies in Practice: Training, Implementation, and Supervision Gayle H. Gregory (Author) publisher- Corwin, 2<sup>nd</sup> edition
10. Teaching 101: Classroom Strategies for the Beginning teacher by Jeffrey G. Glanz, Publisher- Corwin, 2<sup>nd</sup> Edition
11. Stephanie L. McAndrews, Diagnostic Literacy Assessments and Instructional Strategies: A Literacy Specialists Resource, 2008, Publisher- International Reading Association
12. Hughes, Arthur (2003). Testing for Language Teachers. Publisher - Cambridge University Press

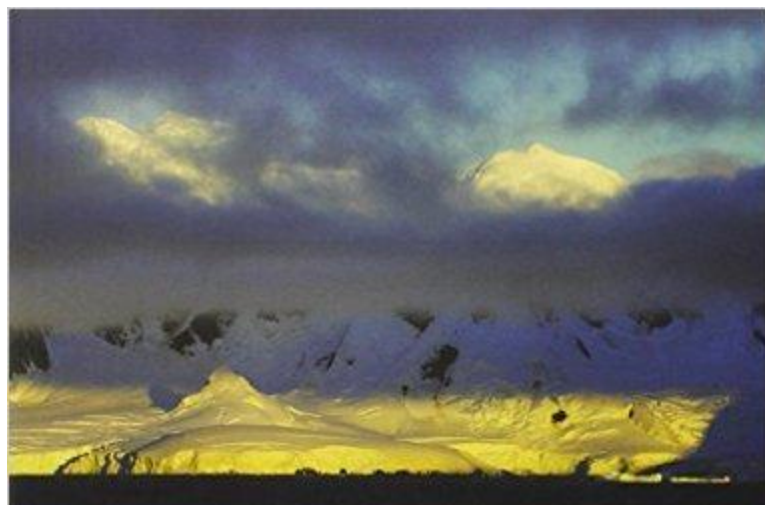












## Uncovering CLIL

Content and Language Integrated Learning  
in Bilingual and Multilingual Education

Peeter Mehisto, David Marsh  
& María Jesús Frigols

**MACMILLAN BOOKS FOR TEACHERS**

Series Editor: Adrian Underhill



## რა არის CLIL?

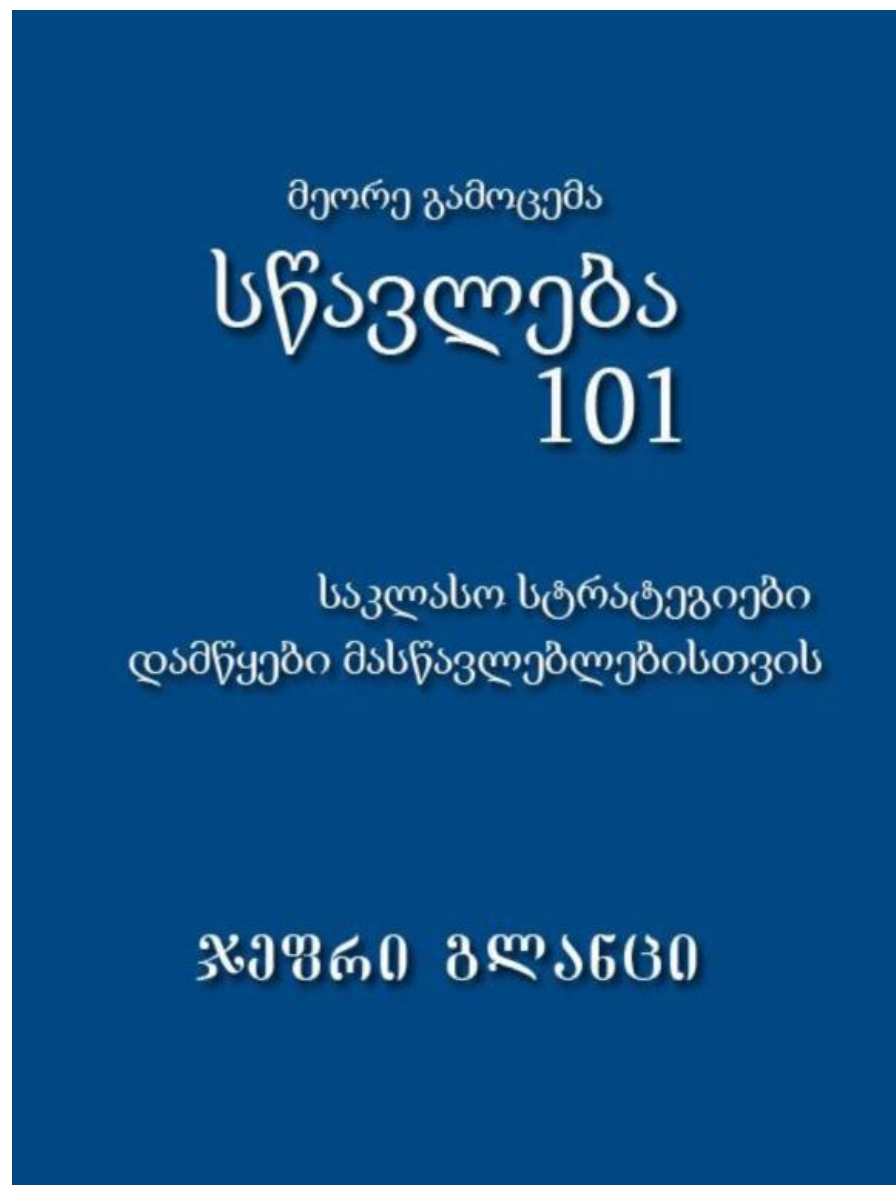
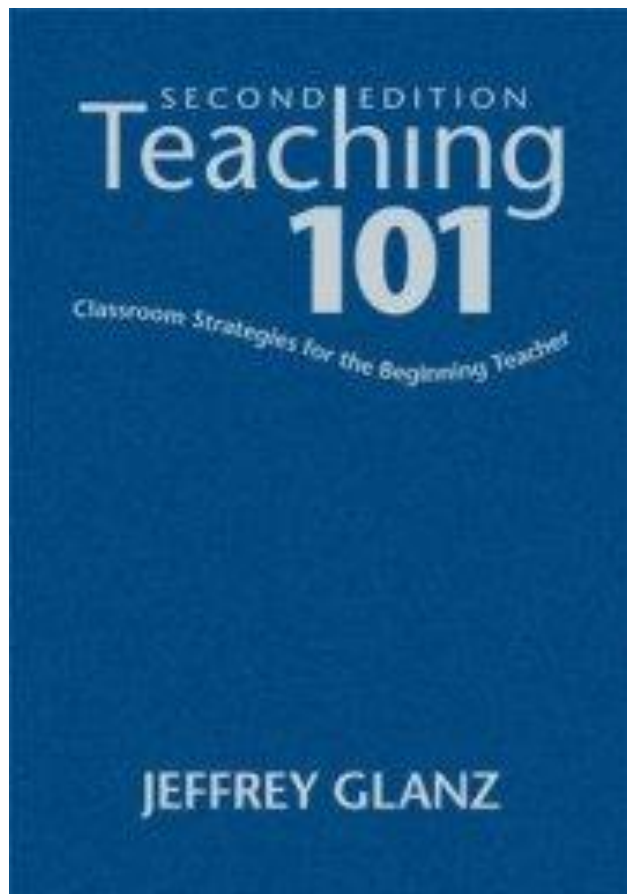
ენისა და საგნის ინტეგრირებული სწავლება  
ბილინგვურ და მულტილინგვურ განათლებაში

პეტერ მეჰისტო

დევიდ მარში

მარია ხესუს ფრიგოლსი

მაკმილანის წიგნები მასწავლებელთათვის  
სერიის რედაქტორი: ადრიან ანდერჰილი



# THANK YOU!

*Ketevan Jachvadze, Communications Manager, CCIIR /*

*+995 595511050 / [ketevanjachvadze@gmail.com](mailto:ketevanjachvadze@gmail.com)*

*Mariam Kartvelishvili, Project Assistant, CCIIR /*

*+995 577130298 / [mariam\\_kartvelishvili@yahoo.com](mailto:mariam_kartvelishvili@yahoo.com)*

*Tamar Antadze, Project Assistant, CCIIR /*

*+995 598599822 / [takoantadze@gmail.com](mailto:takoantadze@gmail.com)*

*Elene Jajanidze, Project Coordinator, CCIIR /*

*+995 595580280 / [ejajanidze@cciir.ge](mailto:ejajanidze@cciir.ge)*